

Valence

花事

Pour un herbier

[法] 科莱特 Colette 著

黄荭 译

华东师范大学出版社

我从没和诗人[马拉美]本人有过交往。他长满络腮胡子的可爱、尊贵的脸曾从我身边经过。我从没见过埃里克·萨蒂，他总是用力排挤我的一个前夫。我从没见过莫泊桑，他执意要在某顿所谓的“花酒”之后跳到马恩河里去，以免充血身亡。我从没碰到过巴尔贝·道尔维里所谓的长了鳞片的傲慢的魔鬼……然而，我很高兴在那些年间做他们的同时代人，如果不说是他们的朋友，仅仅作为见过他们的人。

一天，被他那帮当地赶猎物的同伴独自留在一条美洲豹出入的小径上，他等得百无聊赖。抬起头，他看到上面有一簇兰花……一朵别致的兰花。它像极了一只鸟、一只螃蟹、一只蝴蝶、一个魔法、一个性器，或许甚至还像一朵花。惊艳之下，猎人放下猎枪，并非不冒生命危险地爬了上去。他采到了兰花下来，正好看到朝他走来，朝没有武器、空空两手的他走来，一只精神饱满、容光焕发的美洲豹，它被露水打湿了，做梦般地打量了猎人一眼，继续走它的路。

在依然阳光灿烂的阿尔卑斯山脉上空，一团酝酿着暴风雨的云朵，蓝得像一只野鸽子，碰着山峰。很快，满月将在星辰的白雪中潜行，直到黎明时分，那些在白天始终闭合不开放的沙地上的白百合，将变成蓝色。

上架建议：文化、文艺

ISBN 978-7-5617-5594-5



定价：28.00元

www.ecnupress.com.cn

花事

Pour un herbier

[法] 科莱特 Colette 著

黄荭 译

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

花事 / (法)科莱特著;黄荭译. —上海:华东师范大学出版社, 2007. 8

(巴黎丛书. 白色系列)

ISBN 978-7-5617-5594-5

I. 花… II. ①科…②黄… III. 杂文—作品集—法国—现代 IV. I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 137591 号



VIHORAE

上海六点文化传播有限公司

Shanghai VI Horae Publishers, Inc.

企划人 倪为国

特约编辑 / 吴雅凌

封面设计 / 魏宇刚

Pour un herbier

by Colette

World Copyright © LIBRAIRIE ARTHÈME FAYARD, 1991

Simplified Chinese Translation Copyright © 2007 by East China Normal University Press

Published by arrangement through CHEN FENG

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2007-003 号

巴黎丛书

花事

(法)科莱特 著

黄荭 译

统 筹 储德天
责任编辑 审校部编辑工作组
责任制作 李 瑾
出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真: 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62869887 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188
印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司
开 本 640×978 1/16
插 页 2
印 张 12
字 数 80 千字
版 次 2007 年 9 月第 1 版
印 次 2007 年 9 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-5594-5/I·387
定 价 28.00 元
出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部或电话 021-62865537 联系)

目 录

玫瑰 / 5

百合 / 11

梔子花的独白 / 17

兰花 / 21

紫藤的习性 / 27

郁金香 / 33

“浮士德” / 39

恶臭 / 45

金盏花 / 51

蓝 / 55

幸运花和石柑 / 59

铃兰花 / 65

红茶花 / 71

2 花 事

人工培育的风信子 / 77

银莲花 / 81

嫩芽 / 85

女门房家的侧金盏花 / 89

红口水仙 / 95

药草 / 99

马蹄莲 / 107

罂粟 / 113

铁筷子 / 117

外两篇

葡萄卷须 / 121

茜多 / 125

柯莱特生平及创作年表 / 157

译后记：曾经花语 / 165

1947年，瑞士出版商梅尔莫提议定期给柯莱特送一束不同的花；作为交换，柯莱特要描绘众花中的一种。其结果就是1948年在洛桑的梅尔莫出版社出版了“花束”丛书中一本题为《花事》的小集子。

La Rose



她确实不是花季中开得最早的花……

玫 瑰

她确实不是花季中开得最早的花。在她之前，我们料峭的气候已经让紫罗兰、报春花、水仙、委陵菜花、苔纲、水边的黄色鸢尾花盛开了……要么我们有魔法，要么住在热带或迷人的普罗旺斯，不然，怎能希冀玫瑰花在一月开放？

但我看到你们对她那么迷恋，故而我同意把她的词首字母用大写表示；更何况前一次大战让她身价不菲，和小牛肝、菠萝的价格不相上下。“这朵玫瑰怎么卖？”一位女士腼腆地问道，从花店的门槛上探出头来。还没等别人答复，她用手捂住耳朵：“不要！别告诉我！”随即走远了。那是因为花店里绚烂的玫瑰仿佛有嘴唇、脸颊、乳房、肚脐眼、敷了一层说不上来的冷霜的皮肤，她们是空运来的，挺立在不起眼的花枝上，飘散着桃子、茶、甚至是玫瑰的芬芳……一些可望而不可及的玫瑰。玫瑰，你那些旧日的情侣都到哪儿寻欢作乐去了？和所有苍老了、失恋了的情人一样，他们满足于歌唱你。他们透过

玻璃橱窗凝望你。他们叹息着，只能贪婪地描述你，谈论你的模样，你杂交品种所特有的收得很紧的花瓣。我想他们和我一样，怀念有瑕疵的你的幸福年代。我们买上帝天然造就的你，这儿有个小缺口，那儿有点黄了，是我们负责来打扮你，除非我们更喜欢你有点残缺有点发黄的样子，一只金匠花金龟藏在你的花心。你像萝卜一样有太多的叶子，太多的花骨朵，一只小蜗牛爬在你的花枝上，你就和一位生气的少女一样多刺。现在，花店的人为你除虫，用钳子除刺，捉掉瓢虫和蚂蚁，除了花瓣最里头的两三层。

毫无瑕疵的美人，我爱你胜过巴加岱尔城堡，胜过莱伊。我会在六月一个和煦清新的日子去看你，旋风将你卷走，让我们相信你依然还能随心所欲。在那里，我将无谓地读到你无数的名字，感谢上帝我全然不把它们记在心上。我要知道你的身份干什么？缀了那些老将军、大工业家还有其他像罗比内夫人的名字？赫里欧^①主席也就罢了，因为他有好花匠的怪模样和才能。但在我那个地区，人们给你取的名字更好，玫瑰，我偷偷地叫你紫色的罪孽、小杏子、雪儿、仙女、黑美人，你还有一个广为流传的俗名：“情动美人白玉腿”^②！

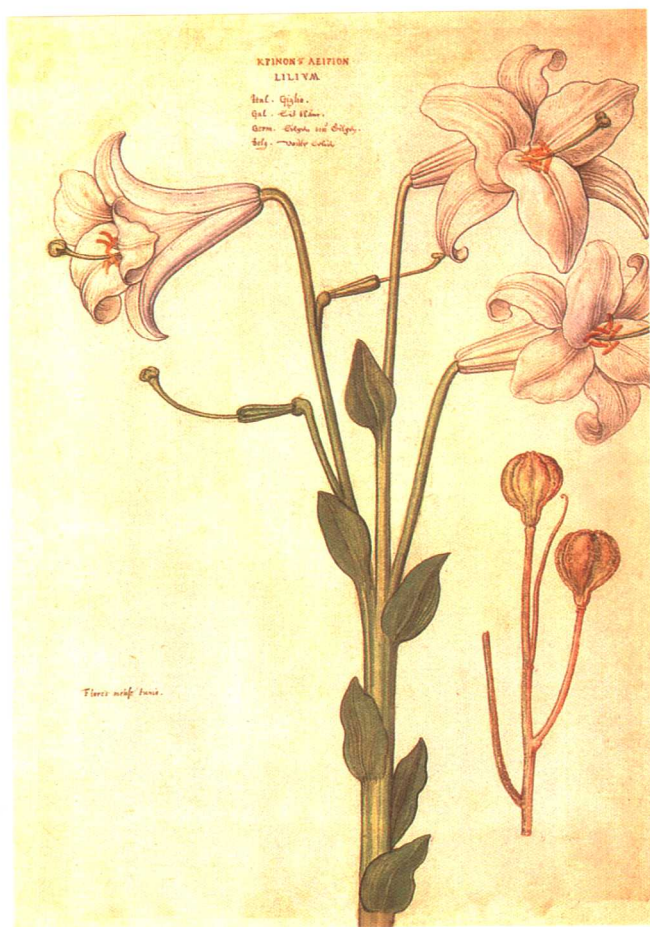
在我的窗下，几处水洼间，鸳鸯、布雷斯式的草坪、修剪成球状的蜀葵和美人蕉，我们还有经年常开的玫瑰花丛，它们经历战争和霜冻都没有死去。它们没有哪一年不开花的，开了

① 赫里欧(Douard Herriot, 1872—1957): 法国政治家，作家。曾任法国激进党的主席。——本书注释若无特别说明，均为译注。

② 指的是一种淡粉色的玫瑰花。

又开,在十一月前还会开一次。它们甚至让一区的孩子动了恻隐之心,他们可是调皮捣蛋出了名的。有一丛玫瑰通过特殊的嫁接,开着半黄半红的花。重重叠叠,另一丛玫瑰不堪承受主枝的繁花似锦……繁花似锦……怎么跟你们说呢……皇宫的这些玫瑰,这些神奇的玫瑰花丛,如何用几个简单的词语来形容?就算是我见识过的日内瓦活水公园最美的时节,或许它们也会让瑞士的玫瑰园感到嫉妒罢?花枝上的玫瑰,花骨朵包得像一个鸡蛋,之后突然怒放,玫瑰唤醒了巴黎市中心被喷泉囚住的彩虹,我搜肠刮肚找事物跟你们比拟,在怎样的伊甸园里才能采撷到和你们般配的花朵?……我认为自己找到了。你们几乎和簇拥在小栅栏围墙上的倾泻下来的玫瑰一样美,覆盖了园丁的小屋,爬满了乡村旅店的外墙,这儿,那儿,还有别的地方,到处攀缘生长,为了让我们惊艳,六月的邂逅,天意,明媚的日子,一位少女的孤独,一位爱遐想的老人的手和他的园艺剪刀。

Lys



孑然挺立，在一束古典的光线下，
百合！你们中的一朵就足以代表天真。

百 合

百合！你们中的一朵就足以代表天真。

我这么说，完全是不自觉的，好像不得不说。看到一朵或几朵百合，一群人中总有一个声音会文绉绉地援引马拉美的诗句：

百合！你们中的一朵就足以代表天真。

今天我独自一人在家，我女儿给我带来并留下一朵百合，我忍不住叫道：“百合！你们中的一朵……”但我说的時候已经有口无心，语调也不对。就好像我是在试戴一位女友的帽子或耳环却看到边上的人满脸写着不满一样浑身不自在。我还想再试一次，从之前的诗句开始念起，为了让它更顺溜些：